

## Instruction Annotators English-German

The task is to annotate English-German translations using a three point scale.

1. You give the **score "1"** if the translations can be accepted without editing. That is, the segment in German preserves the meaning of the English segment.

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Produkt enthält Mineralöl." is a good German translation of the English segment. You do not need to change anything: punctuation or words.

2. You should give the **score "2"** when the few operations of editing you perform do not affect the meaning of phrase. For example you should annotate "2" when:
  1. The German segment preserves the meaning of the English segment. However the German segment has very few extra stuff that once deleted makes the translation acceptable:

*Example :* "This product contains mineral oil." => "d Dieses Produkt enthält Mineralöl.". Deleting the "d" at the beginning makes the translation acceptable ("1")

2. The German segment has (or lacks) punctuation that however do not impede understanding the segment. Adding or deleting the extra-punctuation renders the translation acceptable ("1")

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Produkt enthält Mineralöl". Adding the final dot renders the translation ("1").

3. A word in the German segment does not follow the capitalisation rules. Changing the capitalisation renders the translation acceptable ("1").

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Produkt enthält mineralöl." Changing the "m" to "M" in Mineralöl renders the translation ("1").

4. The German segment has very few typos relative to the length of translation. Correcting the typos makes the translation acceptable ("1").

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Product enthält Mineralöl." Correcting Product=>Produkt makes the translation acceptable ("1").

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Produkt enthält Mineralwasser." You need to replace a whole content word that is "Wasser" with a new word "Öl" and thus the meaning of the sentence changes.

3. You should give the **score "3"** if you need to perform substantial editing or editing that changes the meaning of the German segment.

*Example:* "This product contains mineral oil." => "Dieses Product enthalt Mineralöl". In this case you need to change enthalt=> enthält, Product => Produkt and add the final dot to render the translation accepted. Even if the editing operations do not change the meaning of the German segment the numbers of edits you need to perform is substantial relative to the length of the segment.